Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz dom Izraela nie będzie chciał cię słuchać,\* bo oni nie chcą Mnie słuchać,\*\* gdyż cały dom Izraela, (wszyscy) oni są (ludźmi) twardego czoła i ciężkiego\*\*\* serca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz dom Izraela nie będzie chciał cię słuchać, dlatego że on nie chce Mnie słuchać. Gdyż cały dom Izraela — oni wszyscy — to ludzie twardego czoła i nieprzejednanych serc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dom Izraela nie będzie chciał cię słuchać, ponieważ mnie *samego* nie chce usłuchać. Cały dom Izraela ma bowiem twarde czoło i zatwardziałe serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz dom Izraelski nie będzie cię chciał usłuchać, ponieważ mnie samego usłuchać nie chcą; bo wszystek dom Izraelski jest twardego czoła i zatwardzonego serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz dom Izraelów nie chcą cię słuchać, iż mnie słuchać nie chcą: bo wszytek dom Izraelów jest przetartego czoła i twardego serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże dom Izraela nie zechce cię posłuchać, ponieważ i Mnie słuchać nie chce. Cały bowiem dom Izraela ma oporne czoło i zatwardziałe serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dom izraelski nie będzie chciał cię usłuchać, bo oni nie chcą mnie słuchać, gdyż cały dom izraelski ma czoło zuchwałe i serce nieczułe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale dom Izraela nie zechce cię słuchać, bo Mnie nie chcą słuchać, gdyż cały dom Izraela ma twarde czoło i zawzięte serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud Izraela jednak nie będzie chciał cię słuchać, bo i Mnie nie chce słuchać. Cały lud izraelski jest bezczelny i uparty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Dom Izraela nie zechce cię słuchać, bo mnie nie chcą słuchać, gdyż cały Dom Izraela twarde ma czoło i zawzięte serce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А дім Ізраїля не забажають тебе послухатися, томущо не бажають Мене послухатися. Бо ввесь дім Ізраїля спірливий і твердого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale dom Israela nie zechce cię słuchać, bo oni Mnie nie chcą słuchać. Cały dom Israela jest nieugiętego czoła; oni są krnąbrnego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli chodzi o dom izraelski, oni nie zechcą cię słuchać, bo i mnie słuchać nie chcą; gdyż wszyscy z domu izraelskiego mają twarde czoło i zatwardziałe serce. |

1. 1) <x>20 3:19</x>; <x>290 6:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gnuśnego, opornego. [↑](#footnote-ref-4)